

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena  
na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-AR98bis.1  
Datum: 4. juli 2013.  
Original: engleski

**PRED ŽALBENIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija Theodor Meron, predsjedavajući  
sudija Patrick Robinson  
sudija Liu Daqun  
sudija Khalida Rachid Khan  
sudija Bakhtiyar Tuzmukhamedov

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 4. jula 2013. godine

**TUŽILAC  
protiv  
RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

---

**ODLUKA PO ZAHTJEVU ZA ODBACIVANJE ŽALBE I IMENOVANJE  
AMICUS CURIE TUŽIOCA**

---

**Tužilaštvo:**

g. Peter Kremer QC

**Optuženi:**

g. Radovan Karadžić

**Branilac u pripravnosti:**

g. Richard Harvey

Prijevod

**ŽALBENO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Žalbena vijeće, odnosno Međunarodni sud);

**IMAJUĆI U VIDU** usmenu presudu o brisanju Tačke 1 Optužnice,<sup>1</sup> koju je donijelo Pretresno vijeće III Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pretresno vijeće), na osnovu pravila 98bis Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik), 28. juna 2012. u predmetu *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-T, (dalje u tekstu: Presuda o brisanju);<sup>2</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** "Žalbeni podnesak tužilaštva na osnovu pravila 98bis", podnesen na povjerljivoj osnovi od strane tužilaštva Međunarodnog suda (dalje u tekstu: tužilaštvo) 24. septembra 2012. (dalje u tekstu: Podnesak tužilaštva),<sup>3</sup> u kojem se tužilaštvo žali na Presudu o brisanju;<sup>4</sup>

**RJEŠAVAJUĆI PO** "Zahtjevu za odbacivanje žalbe i imenovanje *amicus curiae* tužioca", koji je Radovan Karadžić podnio (dalje u tekstu: Karadžić) 18. marta 2013. (dalje u tekstu: Zahtjev);

**IMAJUĆI U VIDU** Karadžićevu tvrdnju da je tužilaštvo 18. februara 2013. prvi put objelodanilo informacije koje je Aleksandar Vasiljević dostavio 8. aprila 2009. (dalje u tekstu: Izjava svjedoka) pri čemu je prekršilo obavezu objelodanjivanja;<sup>5</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** Karadžićevu tvrdnju da Izjava svjedoka, koja se odnosi na Tačku 1 Optužnice, sadrži "ekskulpatorne informacije" i da bi trebalo da bude objelodanjena na osnovu pravila 66(A)(ii) Pravilnika i pravila 68(i) Pravilnika;<sup>6</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da je prema Karadžiću to objelodanjivanje u suprotnosti sa tužiočevom deklaracijom, podnesenom 19. novembra 2012. u žalbi na Presudu o brisanju na osnovu pravila 111(B) Pravilnika, da je "optuženom objelodanjen sav materijal na

<sup>1</sup> *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-P, Označena Optužnica tužilaštva, 19. oktobar 2009., Dodatak A, par. 36-40.

<sup>2</sup> T. 28. juni 2012., str. 28774; v. takode T. 28. juni 2012., str. 28762-28770.

<sup>3</sup> Javna verzija Podneska tužilaštva podnesena je 25. septembra 2012. V. takode Tužiočeva najava žalbe na Presudu o brisanju na osnovu pravila 98bis, 11. juli 2012.

<sup>4</sup> V. Podnesak tužilaštva, par. 1, 116.

<sup>5</sup> Zahtjev, par. 9-10, V. takode Zahtjev, par. 11.

<sup>6</sup> Zahtjev, par. 11. V. takode Zahtjev, par. 10-16.

Prijevod

osnovu pravila 68(i) koji se odnosi na Tačku 1", za koji je tužilac saznao (dalje u tekstu: Deklaracija na osnovu pravila 111(B));<sup>7</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** Karadžićevu tvrdnju da je ovo kršenje objelodanjivanja dio šireg obrasca kršenja obaveze objelodanjivanja od strane tužilaštva u njegovom predmetu;<sup>8</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** nadalje Karadžićev zahtjev da Žalbena vijeće: (i) odbaci Podnesak tužilaštva kako bi sankcioniralo kršenje obaveze objelodanjivanja od strane tužilaštva (dalje u tekstu: Zahtjev za odbacivanje);<sup>9</sup> i (ii) imenuje *amicus curiae* tužioca na osnovu pravila 77(C) Pravilnika koji bi istražio da li tužiočeva kršenja obaveze objelodanjivanja i njegova "neistinita" Deklaracija na osnovu pravila 111(B) predstavljaju nepoštovanje Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Istražni zahtjev);<sup>10</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** "Odgovor tužilaštva na Karadžićev Zahtjev za odbacivanje žalbe za imenovanje *amicus curiae* tužioca", koji je tužilaštvo podnijelo 28. marta 2013. (dalje u tekstu: Odgovor), u kojem se protivi Zahtjevu<sup>11</sup> i tvrdi da kasno objelodanjivanje Izjave svjedoka "nažalost" predstavlja previd;<sup>12</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** "Dodatni podnesak kojim se potkrepljuje Zahtjev za odbacivanjem žalbe za imenovanje *amicus curie* tužioca", koji je podnesen sa povjerljivim aneksima od strane Karadžića 10. juna 2013. (dalje u tekstu: Dodatni podnesak);

**IMAJUĆI U VIDU** Karadžićevu tvrdnju da je tužilaštvo prekršilo svoju obavezu objelodanjivanja, kako je nalaže pravilo 68(i) Pravilnika, objelodanjivanjem po prvi put 6. juna 2013. ekskulpatornog podatka koji je 2003. dostavio kriminalistički tehničar banjalučke policije (dalje u tekstu: Zabilješke);<sup>13</sup>

<sup>7</sup> Zahtjev, par. 8, odnosi se na Corrigendum na Žalbeni podnesak tužilaštva na osnovu pravila 98*bis*, 19. novembar 2012.; v. takođe Zahtjev, par. 6-7, 30.

<sup>8</sup> Zahtjev, par. 31, V. takođe Zahtjev, par. 3-5, 25-26, 34; Dopunski zahtjev, par. 8.

<sup>9</sup> Zahtjev, par. 1, 17-19, 25-28.

<sup>10</sup> Zahtjev, par. 1, 29-33.

<sup>11</sup> Odgovor, par. 1, 3, 21.

<sup>12</sup> Odgovor, par. 1, V. takođe Odgovor, par. 5. Tužilaštvo takođe odgovara da je Pretresno vijeće već presudilo po ovom pitanju, da Karadžiću nije načinjena nikakva šteta okašnjelim objelodanjivanjem, i da je Istražni zahtjev neutemeljen i proceduralno pogrešan. Odgovor, par. 1-8, 11-12, 17-20.

<sup>13</sup> Dodatni podnesak, par. 3-6. Žalbena vijeće napominje da je Karadžić podnio Dodatni podnesak bez prethodnog dopuštenja, pošto je tužilaštvo odgovorilo na dopunski zahtjev i pošto mu neće biti nanijeta nikakva šteta, ako isti bude razmatran u ovoj fazi, Žalbena vijeće nalazi da je u interesu ekspeditivnosti da se ovdje razmotre ti argumenti.

Prijevod

**IMAJUĆI U VIDU** Karadžićev zahtjev da Žalbeno vijeće razmotri Dodatni podnesak kada bude odlučivalo o tome da li će "odbaciti [podnesak tužilaštva] ili imenovati *amicus curiae* tužioca", kao što je zatraženo Zahtjevom;<sup>14</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** Odgovor tužilaštva na Karadžićev Dodatni podnesak kojim se potkrepljuje Zahtjev za odbacivanje žalbe i za imenovanje *amicus curiae* tužioca", koji je tužilaštvo podnijelo 20. juna 2013. (dalje u tekstu: Odgovor na Dodatni podnesak), u kojem se protivi Dodatnom podnesku i odgovara da Karadžić ne uspijeva da dokaže da mu je načinjena bilo kakva šteta;<sup>15</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da u Replici na Odgovor i u Replici na Odgovor na Dodatni podnesak, Karadžić naglašava svoj zahtjev da se Podnesak tužilaštva odbaci i da se imenuje *amicus curiae* tužilac kako bi istražio povrede objelodanjivanja;<sup>16</sup>

**POZIVAJUĆI SE** na pravilo 111(B) Pravilnika, koje nalaže da "[a]ko tužilac podnosi žalbu, on u žalbeni podnesak mora uvrstiti deklaraciju da je objelodanjivanje materijala koji mu je stajao na raspolaganju u vrijeme podnošenja dotičnog podneska dovršeno";

**NAGLAŠAVAJUĆI** da su tužiočeve obaveze objelodanjivanja od prevashodnog značaja;<sup>17</sup>

**PODSJEĆAJUĆI**, međutim, da se presuda o brisanju donijeta u fazi suđenja koja se vodi na osnovu pravila 98bis, a tiče se dokaza koje je na suđenju podastrlo *Tužilaštvo*;<sup>18</sup>

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da niti Zabilješke niti Izjava svjedoka nisu bili dio tužiočevog postupka izvođenja dokaza,<sup>19</sup> kršenje pravila 111(B) Pravilnika od strane tužioca ne odnosi

<sup>14</sup> Dodatni podnesak, par. 8.

<sup>15</sup> Odgovor na Dodatni podnesak, par. 1-7; Tužilaštvo takođe odgovara da Pretresno vijeće "aktivno razmatra probleme objelodanjivanja u predmetu protiv optuženog". Odgovor na Dodatni podnesak, par. 6.

<sup>16</sup> V. Replika na Zahtjev za odbacivanje žalbe i imenovanje *amicus curiae* tužioca, 2. april 2013; V. takođe: Dodatni podnesak kojim se potkrepljuje Zahtjev za odbacivanjem žalbe i za imenovanje *amicus curiae* tužioca, 24. juni 2013., par. 10.

<sup>17</sup> V. *Tužilac protiv Darija Kordića i Marija Čerkeza*, predmet br. IT-95-14/2-A, Presuda, 14. decembar 2004., par. 183; *Tužilac protiv Milana Lukića i Sredoja Lukića*, predmet br. IT-98-32-A, Odluka po zahtjevu Milana Lukića za pravna sredstava zbog kršenja obaveze objelodanjivanja od strane tužioca, 12. maj 2011. (povjerljiva ali je proglašena javnom nalogom Žalbenog vijeća od 11. maja 2012), par. 23.

<sup>18</sup> V. pravilo 98bis Pravilnika; V. takođe *Tužilaštvo protiv Zejnila Delalića i drugih*, predmet br. IT-96-21-A, Presuda, 20. februar 2001., par. 434; *Tužilac protiv Gorana Jelisića*, predmet br. IT-95-10-A, Presuda, 5. juli 2001., par. 37, 35.

<sup>19</sup> V. *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-T, Odluka po sedamdeset sedmom i sedamdeset osmom zahtjevu optuženog u vezi s kršenjem obaveze objelodanjivanja, 11. mart 2013. (dalje u tekstu: Odluka od 11. marta 2013.), par. 20. Žalbeno vijeće takođe napominje da materijal sadržan u Izjavi svjedoka nije bio korišten od strane Karadžića kada je Aleksandar Vasiljević svjedočio u ime odbrane. Odluka od 11. marta 2013., par. 21. V. takođe, Odgovor na Dopunski zahtjev, par. 4, fusnota 12.

Prijevod

se na pitanja koja su od suštinske važnosti za Presudu o brisanju, taj bi Zahtjev za odbacivanjem predstavljao prejaku kaznenu mjeru;

**PODSJEĆAJUĆI** da pravilo 77 Pravilnika ovlašćuje Međunarodni sud da može "proglasiti krivim za nepoštovanje Suda sve one koji svjesno i hotimično ometaju provođenje pravde"<sup>20</sup> i dozvoljava Vijeću da uputi sekretara da imenuje *amicus curiae* da istraži to pitanje ako nastane utisak no da je tužilaštvo bilo u sukobu interesa što se tiče ovdje relevantnog ponašanja;<sup>21</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** paragraf 5 Uputstva o proceduri za pokretanje istrage i krivično gonjenje zbog nepoštovanja Međunarodnog suda, koji nalaže da se "[z]ahtjev za istragu podnosi se *ex parte* i povjerljivo vijeću pred kojim je navodno došlo do nepoštovanja suda";<sup>22</sup>

**UZIMAJUĆI** u obzir Odluku od 11. marta 2013., u kojoj je Pretresno vijeće zaključilo, *inter alia*, da je tužilaštvo prekršilo sve obaveze objelodanjivanja zbog okašnjelog objelodanjivanja Izjave svjedoka, ali da to nije rezultiralo nanošenjem štete Karadžiću;<sup>23</sup>

**PODSJEĆAJUĆI** da se, na osnovu pravila 73(B) Pravilnika "[o]dluke o svim podnescima interlokutorna žalba može [...]uložiti samo uz odobrenje pretresnog vijeća";<sup>24</sup>

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da Karadžić nije tražio odobrenje da uloži žalbu na Odluku od 11. marta 2013., na osnovu pravila 73(B) Pravilnika;

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da daljnji spor u vezi sa Zailješkama tek predstoji pred Pretresnim vijećem, i da tužilaštvo "žali" zbog okašnjelog objelodanjivanja Zabilješki;<sup>25</sup>

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da se čini da su tvrdnje o nepoštovanju Suda koje je iznio Karadžić<sup>26</sup> zasnovane na kršenju obaveze objelodanjivanja pred Pretresnim vijećem<sup>27</sup> i da, stoga, prema Uputstvu o proceduri, svaki zahtjev za odgovarajuću istragu po pitanju

<sup>20</sup> Pravilo 77(A) Pravilnika.

<sup>21</sup> Pravilo 77(C) Pravilnika.

<sup>22</sup> IT/227, 6. maj 2004., (dalje u tekstu: Uputstvo o proceduri).

<sup>23</sup> Odluka od 11. marta 2013., par. 20-21.

<sup>24</sup> Žalbeno vijeće navodi svoje gledište da Izjava svjedoka nije relevantna za žalbu tužioca na Oslobođajuću presudu, te da prema tome za nju ne važe nikakva nadležna uvjerenja.

<sup>25</sup> V. Odgovor na Dodatni podnesak, par. 1.

<sup>26</sup> V. Zahtjev, par. 4-5, 9-16, 29-33; Dodatni podnesak, par. 2, 4-5, 7.

<sup>27</sup> V. Odluku od 11. marta 2013., par. 2-7, 12-13. V. također Zahtjev, par. 15.

*Prijevod*

nepoštovanja suda, treba da bude podnesen pred Vijeću pred kojim je navodno došlo do nepoštovanja;

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da je Istražni zahtjev, premda se odnosi na netočnu potvrdu tužilaštva pred Žalbenim vijećem, usredotočen na kršenje obaveze objelodanjivanja pred Pretresnim vijećem;<sup>28</sup>

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da je, u tim okolnostima, Istražni zahtjev najbolje uputiti Pretresnom vijeću;<sup>29</sup>

**OVIM ODBACUJE** u cijelosti Zahtjev za Dodatni podnesak.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna verzija na engleskom.

Dana 4. jula 2013.  
U Haagu,  
Nizozemska

/potpis na originalu/  
sudija Theodor Meron,  
predsjedavajući

[pečat Međunarodnog suda]

---

<sup>28</sup> V. Zahtjev, par. 4-5, 9-16, 29-33. V. *takođe supra*, str. 3.

<sup>29</sup> V. Uputstvo o proceduri, par. 5.